



*паэты планеты*



# Франчэска Петрарка

Выбраныя песні  
з «Канцаньерэ»

*Пераклад з італьянскай  
Лявона Баршчэўскага*

2016

Серыя заснаваная ў 2016 годзе.

Рэдкалегія серыі:

Л. Баршчэўскі, Зм. Колас, В. Сёмуха,  
А. Хадамовіч, Г. Янкута

Пераклад зроблены паводле наступных крыніцаў:

*Il Canzoniere di Francesco Petrarca*, a cura di Gianfranco Contini.  
Edizione Einaudi, Torino 1964.

*Opere di Francesco Petrarca*, a cura di Emilio Bigi.  
Ugo Mursia editore, Milano, 1963.

На вокладцы:

ЛУІДЖЫ ЧЭКОН,  
*Франчэска Петрарка, 1874.*

©Баршчэўскі Л. П., пераклад на  
беларускую мову, 2016.

©Дызайн серыі. Русецкі М. І., 2016.

# I

У песнях, што спяваў я вам, ніколі  
Не быў фальшывы нават лёгкі ўздых –  
З часоў пакут мілосных, першых тых,  
Калі я й не прадбачыў лепшай долі.

Хай верш мой, хоць няроўны ён даволі  
І поўны мрояў і надзей пустых,  
Цяпер заслужыць не дакораў злых  
У жарсных закаханых, а – патолі.

Бо зразумеў я, што мяне народ  
Даўно ўжо высмеяў, і сам я смешны  
Сабе ад вечнай марнай мітусні.

А вынік даўняй пыхі ды турбот –  
Я каюся, зняслаўлены ды грэшны,  
Бо рай зямных уцех адно прысніў.

## VI

І вось я, гнаны сілай неўнікнёнай,  
Аддадзены датла мілоснай скрусе,  
Няспынна даганяючы, імкнуся  
За порсткай, лёткай, нібы мроя, доннай.

Я ў жарсці той сваёй безабароннай  
Зусім слабым, нявольнікам раблюся –  
Каня прышпорваю, кудысьці мчуся,  
А шлях – нібы завешаны заслонай.

Я ліхаманкава хапаю за аброць,  
Ды ўжо лячу да прорвы нестрымана,  
І мог бы Лаўр маю трывогу супакоіць,

Але яна яшчэ расце шматкроць:  
Я адчуваю, што памру ад ранаў,  
Якіх плод дрэва кволы не загоіць.

## XI

Са знятым вэлюмам – на сонцы, у цяні –  
Я вас не бачыў, донна,  
Як толькі вы зірнулі пранікнёна,  
Я жарсць сваю схаваць не змог ані.

Пакуль вы не спазналі таямніцы,  
Што я аж паміраю ад кахання,  
Аблічча ваша ззяла дабрынёю,  
Ды злоснае Амурава жаданне  
Прымусіла вас вэлюмам акрыцца,  
Мяне зусім пазбавіўшы спакою  
Галоўкаю бяляваю сваёю.  
Ўчыніў так вэлюм гэты,  
Што я ўжо – будзе хоць зіма, хоць лета –  
Не ўбачу ваш пагляд і скончу дні.

## XIV

Калі звярну я позірк, поўны стомы,  
На тую, што мне скон нясе паціху –  
Было б не трэба ўздыхаў,  
Ды жарсць мяне знішчае пакрыёма.

Бо трызненням мілосным смерць адна  
Закрые шлях у гавань насалоды,  
Тады як, вочы бедныя, святло  
Забраць у вас гатовая заўсёды  
Куды як меншая, слабейшая віна.  
Адолець думкі б вам цяжэй было –  
Таму, пакуль слязьмі не праняло  
Зусім вас, міг шукайце лёткі, крохкі,  
Каб ад пакут палёгкі  
Знайсці, што йшчэ спаткаюць вас, вядома.



## XV

Іду я, азіраюся штокроку,  
А цела боль нясцерпны адчувае.  
Павеў паветра йсці дапамагае,  
Ды лёс няшчасны мой – навідавоку.

Пра страты згадкі бы плывуць здалёку...  
Жыццё кароткае, а шлях канца не мае –  
Такая думка слёзы наганяе,  
І ад зямлі я не адводжу зроку.

Стаю ў слязах, цяжкіх сумненняў поўны:  
Чаму вось гэтак часткі майго цела  
Асобна ад душы маёй існуюць.

Амур адказ дае мне памяркоўны:  
«На свеце закаханых, зразумела,  
Штодзённыя турботы не хвалююць».

## XVIII

Калі зацьміла ўсё на свеце мне  
Аблічча донны – яснае, як дзень, –  
Нібы пажар узнік у гэты дзень,  
Які ўвесь час пячэ, пячэ ўва мне.

Нямее сэрца ўжо, здаецца мне,  
І бачу я, дзе скончыцца мой дзень.  
Як той сляпы, брыду я цэлы дзень...  
Куды? нашто? – незразумела мне.

Я ж уцякаю, як магу, ад Смерці,  
Ды не так хутка, каб забраць з сабою  
Каханне – як яно заўжды бывае.

Таму я й не спяшаюся памерці,  
Каб плач не чуўся: вецер сам сабою  
Хай па зямлі слязінкі рассявае.

## XXII

Жыве так шмат істотаў на зямлі:  
Ёсць тыя, што хаваюцца ад сонца,  
Ды большасці ўсё ж даспадобы дзень;  
Калі свае запаліць неба зоркі,  
Хто ў дом бяжыць, а хто – хавацца ў лес,  
Каб адпачыць, перш чым надыдзе ранак.

А я, калі засвеціць гэты ранак  
І цень начны прагоніць прэч з зямлі,  
І сну пазбыцца змусіць цёмны лес –  
Я ўсё ўздыхаю, гледзячы на сонца.  
А потым, калі зноў заззяюць зоркі,  
Я, плачучы, чакаць зноў буду дзень.

А як пазней начы саступіць дзень  
І іншым промнямі засвеціць ранак,  
Глядзець на жорсткія я буду зоркі,  
Якімі створаны я з чулае зямлі,  
Я пракляну дзень, як я ўбачыў сонца  
І стаў як той, хто насяляе лес.

І звер, напэўна, чый дом родны – лес,  
Так не палюе – ці то ноч, ці дзень –  
На тую, што красой зацьміла сонца.  
Ўдзень плачу я й пакуль надыдзе ранак;  
Я ж толькі цела тленнае з зямлі,  
Але ж мяне дабраслаўляюць зоркі.

Пакуль да вас я не вярнуся, зоркі,  
Ці не сыду ў кахання вечны лес  
І цела назаўжды аддам зямлі –  
Яе я прагну бачыць! Бо той дзень  
Заменіць вечнасць мне. А прыйдзе ранак –  
Мяне шчаслівага прывеціць сонца.

Я з мілай быў бы да заходу сонца,  
Ніхто б нас і не ўбачыў – толькі зоркі!  
Каб ноч адну! Каб не прыйшоў той ранак!  
Каб дрэўцам не сышла яна ў той лес  
З маіх абдымкаў, як яно было ў той дзень,  
Як Апалон спусціўся да зямлі.

Ў зямлю я лягу – цёмную, як лес,  
І ўдзень запалаяцца няўчасна зоркі,  
Хутчэй за майго ранку тое сонца.

### XXX

Мадонну ацянялі шаты лаўра –  
Твар белы быў, ды халадней ад снегу,  
Які пад сонцам не бываў гады.  
Я ўбачыў твар яе, і валасы;  
Паўсюль, куды б ні пазіралі вочы –  
Ўзышоў бы я на ўзгорак ці на бераг.

Мае жаданні свой ці знойдуць бераг  
Раней, як пазлятае лісце з лаўра?  
Я сціхну, і ад слёз прасохнуць вочы,  
Агонь замерзне, слой успыхне снегу.  
Мае так парадзелі валасы,  
Каб я чакаць меў час не дні – гады.

Упрочкі ўсё хутчэй бягуць гады:  
Хвіліна – й трэба плысці на той бераг.  
Рудыя ці сівыя валасы,  
А мушу ймкнуцца я за ценом лаўра  
І ў летні сквар і па сумётах снегу,  
Пакуль мой кон мне не замружыць вочы.

Хто бачыць прыгажэйшыя мог вочы  
Цяпер або ў мінулыя гады?  
Яны – як сонца – згубныя для снегу  
І для мяне: вадой падмыюць бераг,  
Пад цвёрдае падножжа кінуць лаўра,  
І золатам завабяць валасы...

Хутчэй мае ссівеюць валасы,  
Чым на мяне зірнуць спагодна вочы  
Майго куміра, створанага з лаўра;  
Іх сем прайшло, як я лічу гады,  
Ў якія я адно шукаю бераг  
Штодня ў пару гарачыні ці снегу.

Ў грудзях агонь, а твар бялей ад снегу,  
Я той жа – хоць не тыя валасы...  
Слязьмі я абліваю кожны бераг,  
Каб спачуванне выказалі вочы  
Нашчадкаў – і праз многія гады,  
Бо, як вядома, доўгі век у лаўра...

Лаўр! Золата, брыльянт на тоўшчы снегу  
І валасы, і дарагія вочы –  
Мае гады мой набліжаюць бераг.

## XXXV

У задуменні я за крокам крок  
На роўнядзі пустэльнай адмяраю:  
Баюся, што вачыма напаткаю  
Сляды – і не гляджу зусім убок.

Ад позіркаў, дапытлівых знарок,  
Ніякай схованкі нідзе не маю,  
А тое, што ўнутры агнём палаю  
Хоць твар мой і патух, відно здалёк.

Як быццам ведаюць і ўзгоркі, і даліны,  
Таксама рэчкі ды лясы, вядома,  
Што ў сэрцы робіцца цяпер маім.

Хоць бы й шукаў дзічэйшай я сцяжыны,  
Амур ідзе за мною пакрыёма,  
А я іду таемна – ўслед за ім.

## XXXVI

Каб верыў я, што смерць мяне пазбавіць  
Ад дум цяжкіх і ад пакут каханья,  
Я сам бы скончыў гэта існаванне  
І крылы б не паспрабаваў расправіць...

Але баюся: скон мяне паставіць  
На бок другі мяжы выпрабавання,  
Да новых слёз і новага змаганья –  
І крок далей ні ад чаго не збавіць.

Страла павінна вылецець, мяркую  
Ад цецівы напятай, набрынялай  
Крывёю іншай; і ў сваёй мальбе

Прашу Мілосць дапамагчы ды тую,  
Што ў бледны мяне колер фарбавала,  
А больш не хоча клікаць да сябе.



## ЛІІ

Каханка так не звабіла Дыяна,  
Ў вадзе купаючыся ледзяной,  
Убачаная голай нечакана –

Як я пастушкай зваблены маёй,  
Што з валасоў так вэлюм свой скідала,  
Ў ваду, нібы то быў чароўны строй.

Міласці лёд, якім мяне скавала,  
І ў скварны дзень не раставаў німала.

## LIV

Быў знак Амура на яе абліччы –  
Так сэрца мне вандроўніца працяла  
Ў сваім непераўздызеным вяліччы.

Я па траве ішоў за ёй марудна,  
Як зводдаль дзесь злавесна прагучала:  
«Праз лес абраў ты шлях сабе аблудны!»

Спыніўся я пад букам векавечным  
І ўцяміў – калі раптам азірнуўся, –  
Што вырушыў я шляхам небяспечным.  
І ўжо апоўдні я назад вярнуўся.

## LXI

Дабраслаўляю дзень той, месяц, год,  
Часіну і дзівоснае імгненне,  
Ды край, дзе бачыў вочы, нібы ў сненні,  
І, паланёны, шмат спазнаў турбот...

Дабраслаўляю горыч тых нягод,  
Што шле Амур у помслівым памкненні,  
Ды лук, чыя страла сустрэне  
Мяне й смяротны скончыць свой палёт.

Дабраслаўляю гэты голас мой,  
Які імя каханай паўтарае  
З уздыхамі й вымовай незямной!

Дабраслаўляю песні, што стварае  
Імпэт мой на лістках, бо ёй адной,  
І больш нікому, ліра мая грае.

## LXIII

Вы ўбачылі мой новы колер твару,  
Смяротна-бледны, ды ў той самай хвілі  
Мне ласку велізарную зрабілі,  
Жыцця ў мяне не адабраўшы дару.

За тое, што яно памалу тлее,  
Я Ваших позірку вачэй удзячны  
І голасу анёльскага гучанню;  
На гэтым свеце я хоць нечым значны,  
Бо як істота я, што разумее:  
Патрэбна гаспадынінаму званню  
Скарыцца, а мне – Вашаму жаданню;  
За тое Вам я выкажу падзяку,  
Што ад мяне – таго – няма ні знаку,  
Што я нявольнікам быць Вашым мару.

## LXVI

Паветра золкае, туману шаты,  
Што злымі разганяюцца вятрамі,  
і прадчуванне ёсць няўмольнай злівы;  
Зазялі крышталёвым бляскам рэкі,  
Ледзь пракідаецца трава ў далінах,  
Ператварае ў шэрань росы холад.

Скаваў бязлітасна мне сэрца холад,  
І думак цьмянасць, як туману шаты,  
Што быццам бы развешаны ў далінах  
Заслонай прад любоўнымі вятрамі,  
І з берагамі тваністымі рэкі,  
Што зрэдку ўстурбаваныя ад злівы.

Але няспынай не бывае злівы,  
Снег растае, калі мінецца холад,  
І всялейшымі глядзяцца рэкі;  
Так не бывае, каб туману шаты  
Не адступілі ўсё ж перад вятрамі,  
Навечна заставаліся ў далінах.

Ах! Квецень мне не мілая ў далінах:  
Я плачу ў ясны дзень і ў хвілі злівы,  
І ў штыль, і напалоханы вятрамі.  
Калі ў мадонны ў сэрцы знікне холад,  
А ў позірку яе – туману шаты  
Слёз мора высахне й азёры, й рэкі...

Пакуль сплываць у мора будуць рэкі  
І будзе ўтульна дзічыне ў далінах,  
Не знікнуць з гоных воч туману шаты  
І слёз маіх не улагодзяць злівы,  
Ў грудзях прыгожых застанецца холад,  
Не зрушаны тугі маёй вятрамі.

Дзеля таго зміруся я з вятрамі,  
Каб дзьмуў адзін – з краіны той, дзе рэкі  
Як дзве мяжы і дзе прыемны холад  
І зелень – побач. А я ў тых далінах  
Цень выявіў, што не баіцца злівы  
Ці грому – глядзячы ў туману шаты.

Туману шатаў не сарваць вятрамі;  
Штодзённай плыні рэк не зменяць злівы,  
А сонца згоніць холад у далінах.

## LXXVI

Амур дайшоў да хітрага падману,  
Мяне завабіўшы ў стары астрог –  
Замкнуўшы, ключ аддаў ён, бачыць Бог,  
Ёй, варагіні, гэтаму тырану.

І здзейсніцца задуманаму плану  
Я легкадумна й проста дапамог  
(Ці б я прысуду выканаць не змог?)  
Мне страшна, як за волю біцца стану.

Грымяць вяртыгі; той даўно ў журбе,  
Хто вечным вязнем стаў сваёй натуры –  
Пакуты сэрца ўсе напісаны на лбе.

Убачыўшы, які я ўвесь пануры,  
Ты скажаш: «Надыходзіць час табе,  
Мярцвяна-бледнаму, спраўляць хаўтуры».

## LXXIX

Ён сканчваецца так, як пачынаўся,  
Год чатырнаццаты маіх уздыхаў:  
Я сродку не знайду, які б прыдаўся  
Мой жарсны шал ахаладзіць паціху.

Амур, які заўсёды намагаўся  
Зрабіць, каб нават вольна я не дыхаў,  
Мой зрок прыкуў; хоць я й супраціўляўся,  
Супрацьстаяць не змог такому ліху.

Я кожны дзень гібею ды марнею,  
Для іншых неўпрыкмет – тут без яе  
Таемных захадаў не абышлося...

Дасюль пакуты доўжацца мае –  
Я хвілю смерці прадказаць не ўмею,  
Але чакаць няшмат мне засталося.



## LXXX

Хто вырашыў правесці ўсё жыццё  
Між хваль падманных, дзе навокал – скалы,  
Ратуючыся на кавалку дрэва –  
Таму і цудам не ўцячы ад смерці  
І лепш за ўсё вярнуцца проста ў гавань,  
Пакуль ён паслухмяны мае ветразь.

Пяшчоце я стырно даверыў, ветразь,  
Як пакахаў раз першы за жыццё:  
Я ў лепшую імкнуўся трапіць гавань,  
Ды мне дарогу заступілі скалы;  
Не тое стаць магло прычынай смерці:  
Яна хавалася ў кавалку дрэва.

Я плыў на тым сляпым кавалку дрэва  
І позірку я не ўздымаў на ветразь,  
Што мог заўчасна скіраваць да смерці;  
Ды Той, што некалі мне даў жыццё,  
Своечасова мне сказаў пра скалы,  
Каб мог я – хоць здалёк – убачыць гавань.

Агні, што ўночы асвятляюць гавань,  
Сігналяць караблю й кавалку дрэва,  
Дзе ім не страшныя штармы ці скалы.  
І я, зірнуўшы на надзьмуты ветразь,  
Угледжу знак: ёсць іншае жыццё,  
Пасля ўздыхну, у прадчуванні смерці.

Я не таму, што сам чакаю смерці,  
Удзень яшчэ патрапіць хачу ў гавань,  
Куды вядзе кароткае жыццё;  
Дый боязна мне на кавалку дрэва,  
Ці з лаштыра не скіне хваляй ветразь,  
Што гнала толькі што на тья скалы...

Як не загубяць вусцішныя скалы  
Мяне й ля берага пазбегну смерці,  
Хацеў бы я перанаставіць ветразь  
І ў добрую прыплыць аднойчы гавань,  
А я ж гару, як той кавалак дрэва,  
Змяніць не могучы сваё жыццё.

Ты, Які й смерць прыносіш, і жыццё!  
Кавалак дрэва зноў ляціць на скалы,  
Скіруй жа ў гавань неспакойны ветразь.

## LXXXV

Заўжды любіў, цяпер жа – ўсёй душою  
Люблю й гатовы йшчэ мацней любіць  
Я месца, дзе мне ўсцешна слёзы ліць,  
Калі любоў змяняецца журбою.

Люблю я й свет з ягонай мітуснёю,  
І хвілі, як яго магу забыць,  
А болей – тую, што красой зіхціць,  
І лепшым быць хачу я побач з ёю.

Ды хто б падумаць мог, што між сябрамі  
Успыхне варажнеча з новай сілай –  
Я ў распачы: куды цяпер мне бегчы?

Любоўнымі скаваны ланцугамі,  
Я, калі б *тут* не меў надзеі мілай –  
Дзе жыць хачу, ў магілу б мусіў легчы.

## СП

Калі Пампея падмануў удала  
І Рыму галаву яго паднёс  
З Егіпта здраднік<sup>1</sup>, дык нямала слёз  
Ліў Цэзар – як засведчылі аналы.

Быў заняпад дзяржавы Ганібала:  
Ёй здрайца сакрушальны ўдар нанёс,  
Да абхітрыць хацеў ваяр свой лёс,  
І вусцішна карфагенянам стала...

Напраўду, кожная душа жывая  
Сваіх пачуццяў выдаваць не хоча  
І іх пад маскай іншаю хавае.

Я ж спеў складаю, каб ён не азмрочыў,  
Не патапіў штодзённасці ў адчаі,  
Бо жаль я свой паказваць неахвочы.

---

<sup>1</sup> Маюцца на ўвазе Пталемей XIII, цар Егіпта ў 51–47 гг. да н. э., і падступнае забойства яго людзьмі Пампея, які вёў грамадзянскую вайну з Юліем Цэзарам.

## CIV

Як дабрадзеяства ў сэрцы вашым спела  
І гаварыць імкнулася любоў,  
Мы квецені чакалі ды пладоў  
З надзеяй, што апірышча хацела.

Узяўся я пісаць пра гэта смела,  
Каб помнік дзеля будучых гадоў  
Вам пры жыцці стварыць; каб зноў і зноў  
Імя паўсюдна ваша бранзавела...

Марцэла, Цэзара ці Паўла слава –  
Не ад разца ці малатка, паверце:  
Ці могуць тыя шмат сказаць выявы?

А што напісана – таго не сцерці:  
Пандольфа<sup>1</sup> мой, вы бачыце яскрава,  
Што нашы творы не баяцца смерці.

---

<sup>1</sup> Сябра Петраркі, багаты і ўплывовы сеньёр Рыміні.

## CVI

Анэліца на лёгкіх, порсткіх крылах  
Спусцілася на бераг узбуялы,  
Дзе я ішоў, няўмольным лёсам гнаны.

І хто б прадбачыў сярод дзён панылых,  
Што там яна сілкі парасстаўляла,  
З ядвабу сплёўшы перад тым старанна.

І ўбачыць асалодай мне было  
Ў яе вачах пяшчотнае святло.

## СХVIII

Шаснаццаць год прайшло з пары тае,  
Калі пакутліва я закахаўся. Мала  
Мне засталася, і цяпер – нібы навала:  
Душы спакою, як ніколі, не стае.

Душа міласці слодыч пазнае  
І горыч бед; жыццё цяжарам стала;  
І Смерць маю я, каб раней спаткала  
Мяне, чым – мной апетую – яе.

Хоць сэрца рвецца прэч, на жаль, я тут,  
І рады, й не хачу адсюль сыходзіць:  
Так узяла мяне туга мая.

І слёзы новыя ўваччу – не цуд,  
А знак таго, што не магу, выходзіць,  
Што б ні было наўкол, змяніцца я.

## СХХІ

Амур, глядзі: красуня так заўзята  
Мной грэбуе ды ўладаю тваёю;  
Спакойная – у гэткім міжагнёўі.

Ты з лукам, яна ж – боская, без латаў –  
Стаіць у травах, а мяне і не шкадуе,  
Прытым з цябе адно што кпіць, збыткуе.

Я знішчаны, але Цябе прашу я:  
Ты ж з лукам, са стралою, Уладару –  
Адпомсці ёй за нас. Пра гэта мару.



## СХХІV

Каханне, Лёс, Дух, стомлены зусім,  
Які ў мінуўшчыне цяпер вякуе –  
То смутак мой. І з зайздрасцю гляджу я  
На тых, хто ўжо на беразе другім.

Каханне кроіць сэрца мне; сваім  
Удзелама Лёс дабра мне не звястуете;  
Дух, збіты з тропу, стогне ды смуткуе,  
Я ж – у змаганні вечным і цяжкім.

На жаль, маё ўжо шчасце адышло  
Ў нябыт – не вернецца яно ніколі.  
І дзён маіх палова ўжо за мною...

Мае надзеі не брыльянты – шкло:  
Ім, бачу, не ажыць, не ўзнікнуць болей –  
Ірве Лёс на дзве часткі нітку-мрою.

## СXXXII

Ці не мілосць – той жар, якім палаю?  
Як што мілосць, нашто мяне так мучыць?  
Чаму яна так можа надакучыць  
Дабром – ад ліха ж толькі ўцеху маю.

Ці я прыгнёт мілосці сам стрываю?  
Ці стогнамі яго схачу агучыць?  
Мілосць мяне з жыццём і сконам лучыць –  
Чаму ж сабе ў журбе не спачуваю?

Мне адчуванне гэтае знаёма –  
У чоўне незайздросна-кволым плысці  
Наперад, з моцным ветрам у абдымку,

Калі і стырnavы прапаў кудысьці...  
Чаго і як хачу я, невядома:  
Халодна ўлетку мне, спякотна ўзімку.

## CXL

Кахання бог, што думкамі кіруе  
У сэрцы ўзнёс маім нязрушны трон.  
І да чала майго імкнецца ён,  
І знак на ім пакінуць свой мяркуе.

Ды цнотай, розумам яна таймуе  
Той шал, што спальвае мяне здавён.  
З тых намаганняў не заўжды ёсць плён –  
І абураецца яна, й смуткуе.

Наўцёкі кінуўся кахання бог,  
У страху, з сэрца глыбіні майго:  
І плача, і дрыжыць, і вунь, знікае.

Ці ўладара б пакінуў я ды змог  
Быць у апошняй хвілі без яго? –  
Ў любві памерці – мілата якая!

## СХLII

Пад шаты пекныя густога лісця  
Ўцякаў я ад шалёнага святла,  
Што з трэцяга праменілася неба,  
Ад снегу вызваляючы ўсе ўзгоркі  
І прадвяшчаючы вясновую пару;  
І травы зелянелі, і галінкі.

Ніколі так не вабілі галінкі,  
Так вецер не кранаў пяшчотна лісця,  
Як выглядала ў гэтую пару.  
Старонячыся моцнага святла,  
Бег я не за цяністыя узгоркі –  
Да лаўра, што цягнуўся проста ў неба.

Цяпер пагроз я не баяўся з неба  
І, палюбіўшы пекныя галінкі,  
Я выправіўся праз лясы ды ўзгоркі,  
Ды ні ствала не ўбачыў, ні галінкі  
Ў такой пашане ў Вышняга Святла,  
Нязменныя – што ні вазьмі пару.

Настойліва і ў кожную пару  
Я йшоў туды, адкуль чуў голас неба,  
Пад промямі пяшчотнага святла,  
Шукаў заўжды зялёныя галінкі  
Ў час, калі глеба жоўтая ад лісця,  
І ў час, калі зялёныя ўсе ўзгоркі.

Палі, дубровы, скалы, рэкі, ўзгоркі –  
Усё змяняецца ў патрэбную пару;  
За тое дараваць прашу я ў лісця,  
Што праз гады той змены сфераў неба  
Уцёк я, кінуў мілыя галінкі,  
Як промні ўбачыў лепшага святла.

І, зваблены патокамі святла,  
Адольваў горы я – не проста ўзгоркі,  
Каб толькі ўбачыць любя галінкі;  
Бег часу ж і мясціны ўсе ў пару  
Мне паказалі іншы шлях да неба,  
Дзе шмат пладоў – не кветак толькі й лісця.

Не тое лісце, іншы бляск святла,  
Да неба іншы шлях, не тыя ўзгоркі –  
Шукацьму іншую пару й галінкі.

## CXLVIII

І Тыбр, і По, й Адыджэ, й Вара, й Эра,  
І Ніл, і Інд, і Ганг, і Герм; Тыгр і Эўфрат,  
Істр і Гарона, й мораў зваяваных шмат,  
І Сена, й Рэйн, і Тэсін, і Ібера,

І плюшч, і бук, і хвоя ў попел шэры  
Душу маю не ператвораць, а й нялад  
Суцішаць – слёзы ж мае засушаць наўрад,  
З якімі дрэва слаўлю ў добрай веры.

Я толькі так магу абараніцца  
(Хоць на міласць знайсці нялёгка зброю)  
Ад неадхільнай гэтай навальніцы,

Калі пры лаўры ў цішы, над ракою  
Пашэнціць мне садоўнікам зрабіцца,  
Заняцца там паэзіяй сваёю.

## CLXII

І кветкі пекныя, і травяны кілім  
Кладуцца ў ногі да маёй Мадонны,  
Луг яе словы слухае натхнёна  
І рады, як яна ідзе па ім.

Фіялкі бледнаватыя ў сваім  
Уборы вечным, дрэўцаў строй зялёны;  
Цень сонцу ў лесе не стварыў заслоны,  
Якое ёй дае натхнення ўздым.

Ваколіц прыгажосць! Рака жывая!  
Сабою ўзрадуйце каханай вочы –  
Няхай святло жыцця яна ўпівае.

Я б пазайздросціў гэтаму ахвоча,  
Бо нават камень зараз запалае  
Так, як і я, ці светлым днём, ці ўночы.

## CLXXVII

За доўгі дзень шляхоў нямала, перапраў  
Паказваў мне ў Ардэнах бог каханья,  
Каб акрыліць таго, хто ўсё ў чаканні  
Правадніка да неба трэцяга, прыстаў,

Дзе Марс рыхтуе ўжо чарговую з распраў;  
Бяззбройны выплыў я сярод світання  
Без ветразяў; па бурным акіяне  
Я, поўны змрочных думак, веславаў.

Ды ўрэшце быў канец дарогі змрочнай:  
Хоць у душы й былі трывога, неспакой,  
Я сябе ўсцешыў думкаю пабочнай:

Той край і тая мілая рака такой  
Мне дададуць адвагі, відавочна,  
Што шлях падасца весялейшым мой.



## СХСІ

Як вечнае жыццё спазнае той,  
Хто прагне аднаго – убачыць Бога,  
Я ад кароткага жыцця зямнога  
Хацеў бы сціплай радасці адной –

Каб Вы, о донна, Вашай пекнатой  
Далі мне хвілі шчасця дарагога:  
Жадання не зракуся я такога  
І буду жыць надзеяю сваёй.

Ды прамінецца ўсё: час хуткаплынны.  
Кагосьці пад блакітнай шатай неба  
Заўжды агонь жывіў, вада жывіла,

Кагосьці – дотык або пах расліны.  
А мне нічога гэтага не трэба:  
Што можа засціць мне Ваш вобраз мілы?

## ССХІІ

Шчаслівы ў мроях я, ў тузе квітнею –  
Вяслюю ўсё з відна і да відна  
Па моры, дзе ні берага, ні дна –  
Будую на пясках, на водах сею.

Я сонцу дагаджаў, цяпер – гібею  
Ад змроку, што ўваччу нібы сцяна...  
За ланню гнаўся, ды ўцякла яна,  
Кульгавы быў мой бык – дзе ж я паспею?

Аслеплы, ў стоме ад усіх пакут,  
Я ў Лёсу дзень і ноч прашу спагады:  
Прыйдзіце, донна, ці Амур, ці скон!

Я скрухай дваццаць год жыўлюся тут  
Слязьмі і ўздыхамі, ды, як прынада,  
Я на кручку, й трымае моцна ён...

## ССХІV

За тры пары жыцця мая душа  
Засулавала па высокім, новым,  
Ключы з таго, што ў іншых у цане.  
І, хібаў не спасцігшы свайго шляху,  
Яна вясной тулялася ў самоце  
І апынулася ў прыгожым лесе.

Пястунка-кветачка расла ў тым лесе,  
І як жывая нейкая душа  
Бутон яе разглядвала ў самоце,  
Запальвалася захапленнем новым,  
І прага да нязведанага шляху  
Свабоду пераважвала ў цане –

У мілай, ды пакутлівай цане!  
Ты, выслаўшы мяне блукаць па лесе,  
Што ад праўдзівага вядзе ўбок шляху,  
Хоць іншага так прагнула душа –  
Адданым словам, камяням стаць новым,  
Каб зноў займеў я вольнасць у самоце.

Аж бачу: ах, мая плоць не ў самоце:  
Як вызваліцца – вырасце ў цане!  
Перш чым лякарствам ці старым, ці новым  
Мае загоіць раны, што мне церні ў лесе  
Нанеслі. І знямелая душа  
Мая паспешліва шукае шляху.

Пераадолець мушу я ўсе церні шляху  
Прытым жа не ў хаўрусе, а ў самоце,  
Каб стала зноў здароваю душа.  
Ў Цябе, Ўладар, даброць заўжды ў цане –  
Дай мне падтрымку ў гэтым дзікім лесе,  
Змрок прасвятлі дабраслаўненнем новым!

Убач, як я жыву памкненнем новым,  
Што даў кірунак іншы майму шляху  
І пасяліў у гэтым цёмным лесе,  
Дай спадарожніцу маёй самоце;  
Я не прасіў бы й зніжак у цане –  
Як акрыяла б тут мая душа!

Душа ж адкрытая цярпенням новым,  
А што ў цане ў мяне? Ўсе страты шляху?  
Ў самоце дух? Ці паланёны ў лесе?

## ССХVIII

Сярод жанчын, і постаццю і тварам  
Прывабных, яна тут, на ўсёй планеце –  
Як сонца тушыць зоркі на дасвеці –  
Зацьміла ўсё красою, Божым дарам.

Амур маім, здаецца, шэпча марам:  
«Жыццё цудоўнае, пакуль на свеце  
Жыве яна й жыццё ў яе на мэце.  
Памрэ – і мы ўжо болей не ўладарым!»

Каб узяла ў зямлі траву й лістоту,  
У неба – сонца з месяцам Прырода,  
Людскую б узяла ў людзей істоту,

У акіянаў – рыбу, хвалі, воды.  
Ўсё будзе скруху адчуваць, самоту,  
Як донна стуліць вочы назаўсёды.

## ССХХХІ

Я жыў, не наракаючы на лёс,  
І зайздрасць сэрца мне не працінала.  
Хоць іншы заляцаўся больш удала,  
Не праліваў па тым я горкіх слёз.

Пагляд, што гэтулькі пакут прынёс  
Душы маёй, якая ўсё стрывала, –  
Яго імгла навечна пахавала,  
І болей ён не ззяе мне з нябёс.

Прырода-матухна, паказвала ты ўсім  
І жорсткасць, і спагаду не аднойчы  
І несла згубу парасткам сваім.

Усё вытокамі жывіцца адным –  
Ды як дазволіў Ты, нябесны Ойча,  
Цябе вось так абрабаваць зусім?

## ССХХХVII

Не гэтак шмат марскіх істот між хваляў  
І зорак яркіх над арбітай поўні  
Даводзілася бачыць мне штоночы;  
Так многа птушак не жыве ў дубровах,  
Траваю гэтак не зарослы бераг –  
Як думак шмат у галаве пад вечар.

З дня ў дзень мілейшы мне апошні вечар,  
Які адлучыць быт зямны ад хваляў  
І сон падорыць мне, й зацішны бераг,  
Бо не стрываў ніхто пад ззяннем поўні  
Такіх пакут, як я; вядома ўсё ў дубровах,  
Пра тое – дзе хаджу я ўдзень і ўночы.

Спачынку я не маю цягам ночы,  
Ўздыхаю – што на золку, што пад вечар,  
Як пасяліў Амур мяне ў дубровах.  
Спачын мне будзе, як не стане хваляў  
І сонца бляск святлу саступіць поўні,  
І кветак весніх больш не ўбачыць бераг...

І я наведваю чарговы бераг,  
Днём задуменны і ў слязах уночы,  
Мой стан амаль што гэтка, як у поўні:  
Адно ўздыхаю, як згасае вечар,  
Слёз не магу спыніць патокаў-хваляў,  
Аж стане ад іх вусцішна ў дубровах.

Ды ў гарадах няўтульна – не ў дубровах –  
Тым маім думкам, што шукаюць бераг,  
Калі блукаю я пад пошум хваляў  
Ці плачу пасярод пяшчотнай ночы.  
Я днём упарта набліжаю вечар,  
Пакуль саступіць сонца месца поўні.

Ах, каб жа з тым, каму багіня поўні  
Спрыяе, мне заснуць тут у дубровах!  
Хай тая, што мой набліжае вечар,  
З багіняй і Амурам на той бераг  
Да золку хоць бы прыйдзе сёння ўночы,  
А сонца каб схавалася між хваляў...

Шмат хваляў заўтра будзе ў ззянні поўні,  
Ўначы народзіцца спеў у дубровах,  
І бераг ён наведе пад вечар.



## ССХХХІХ

Калі на досвітку лагодны вецер  
Увесну калыхае краскі й кветкі  
І птушкі зноў вядуць навокал спевы,  
Тады зноў абуджаецца ў душы  
Ўспаміны пра яе, што з новай сілай  
Прасторы ажыўляюць даўніх гукаў.

О, каб маіх уздыхаў, іхніх гукаў  
Данёс да Лаўры хоць бы рэшткі вецер,  
Каб з ёй яны памераліся сілай!  
Ды перш пачне зіма узрошчваць кветкі,  
Чымся мілоць абудзіцца ў душы  
Тае, якой мае не трэба спевы.

Як шмат я слёз праліў і марна спевы  
Складаў! Як шмат ужыў я гукаў,  
Каб зварухнуць хоць нешта ў той душы!  
Ды як уцёс не можа зрушыць вецер,  
Адно траву ўскалыхваючы й кветкі –  
Так не магу я зладзіць з тою сілай.

Людзей, багоў Амур скарае сілай  
Сваёй – пра гэта сведчаць вершы, спевы...  
Пра гэта ў час, як расцвітаюць кветкі  
Я ўведаў – і цяпер ні царства гукаў,  
Ні Бог не зробіць, каб ці плач, ці вецер,  
Адхланне даць маглі маёй душы.

Да беднай я звяртаюся душы  
Ў мальбе: усёю мудрасцю і сілай –  
Пакуль жыццё не сціхла, нібы вецер –  
Натхніць паэта на такія спевы,  
Што нават яд змяіны гэткіх гукаў  
Не заглушыў бы й ашчадзіў бы кветкі

На лузе, дзе не змерзлі травы й кветкі.  
Не веру, у анельскай каб душы  
Ўзбуяла абыякавасць да гукаў.  
Ды цвеліць лёс мяне ўжо з новай сілай,  
Бо тое самае – надзею мець на спевы,  
Што ўпаляваць з быком кульгавым вецер.

Знясілю вецер, замарожу кветкі  
Нямой і годнай песняй, што ў душы  
Амура пераможа й сілу гукаў.

## CCLIV

Чакаю марна хоць якога знаку  
Ад варагіні любай і гібею  
Ад невядомасці: ці маю я надзею,  
Ці ў страху жыць далей мне, небараку?

Красы непараўнальную пазнаку  
Даў Бог ёй – я цудоўна разумею,  
І Ён рыхтуе новую падзею,  
З яе стварае зорку задыяку –

Не, Сонца! І маё ўсё існаванне  
На свеце вартае зусім не шмат:  
Мяне чакае горкае расстанне –

Куды пасунуся цяпер я наўздагад?  
Стварыў я толькі паў-апавядання,  
І не змагу яе ніяк вярнуць назад.

## ССLXXII

Жыццё ляціць і да мяжы прыйшло,  
Дзе Смерць ужо сваёй чакае хвілі.  
Вайну бязлігасную мне аб'явілі  
Што ёсць, што будзе, што даўней было.

Гляджу назад, наперад – дзе святло?  
І ўжо, скарыўшыся нястрымнай сіле,  
Напэўна, быў бы я даўно ў магіле,  
Ды сэрца страхам Божым праняло...

Ўсё, што ў душы запальвала пажар,  
Прапала. Я адзін у акіяне:  
Пільнуюць човен мой і шторм, і морак.

Парваўся ветразь, стомлены вясляр,  
Слямга на лодцы ў вартым жалю стане,  
І я не бачу пуцяводных зорак.

## CCLXXIV

О дайце, думкі горкія, спакою:  
Каханне, Лёс ды Смерць – ці ж мала іх? –  
Аблогай сталі і ў дзвях маіх,  
Хоць іншых не вядуць з сабою вояў.

Ты ж, сэрца, з непрыхільнасцю такою  
Адно мяне ўспрымаеш: іх жа ўсіх  
Бароніш, гэтых ворагаў ліхіх,  
Што подла абыходзяцца са мною!

Хаваеш ты пасланнікаў Кахання,  
Ў табе няўмольны Лёс свой рэй вядзе  
І Смерць рыхтуе свой удар зацята,

Што літасцівай да мяне не стане.  
Ў табе прытулак ёсць любой бядзе,  
А ў бедах тых сама ж ты й вінавата.

## CCLXXVI

Калі анёльскі вобраз гэты свет  
І засмучонага мяне пакінуў,  
Шукаю слоў я кожную хвіліну,  
Каб сцішыць боль – не дзеля іншых мэт.

Таму і плачу. Ведаюць як след  
Яна й Амур сапраўдную прычыну  
Тых слёз, але рыдаць я не пакіну,  
Бо чым абараніцца мне ад бед?

Ты, Смерць, яе сваёй рукой забрала,  
А ты, зямля святая, нечакана  
Аблічча мілае ў сабе схавала.

Навошта ж я, аслеплы й Вам адданы,  
Жыву? Чаму ў вачах святла не стала  
Зіхоткага, пяшчотнага так рана?

## CCLXXVIII

Цудоўнаю і росквітнай парой,  
Калі Амурава ўладарыць сіла,  
Убор зямны яна свой не знасіла,  
Пакінуўшы штодзённасці людской –

І без апраткі ў неба над зямлёй  
Узнеслася й мяне заваражыла...  
Чаму ж мой дзень апошні не зрабіла  
Днём першым *там*, убор забраўшы мой?

Ах, думак пра яе заўсёдны ўзлёт,  
Пакліч душу маю ўслед за табою,  
Мяне ад гэтых уратуй нягод!

Адцягваць небяспечна адыход:  
Я з радасцю, й вялікаю такою,  
Тут, на зямлі, не жыў бы трэці год!

## CCLXXIX

Ці птушкі стогнуць, ці шуміць лістотай  
Зялёнай ветрык цёплы ды лагодны  
Улетку; ці струмень пляскача водны  
Ля берага са светлаю пяшчотай –

Мне б сесці дзе й пісаць, і трохі ўпотай  
Памроіць пра каханне, што нязводна  
Жыве ў душы, пра твар, пра голас родны,  
Але й пра страты прыгадаць з журботай.

«Чаму ж сябе заўчасна ты знішчаеш? –  
Мне скрушны голас чуецца жаночы–  
Чаму пагляд свой смуткам ацяняеш? –

Мне ж зорка неўміручасці ахвоча  
Зазяла ў небе, дзе – ты адчуваеш! –  
Заплюшчаныя зноўку бачаць вочы».



## ССLXXXIII

Ты, Смерць, з убачаных найпрыгажэйшы  
На свеце твар бясколерным зрабіла,  
Душу прыўкрасную ўзяла ты, пагасіла  
Пагляд адухаўлёны, найшчырэйшы

І мой настрой азмрочыла даўнейшы –  
Глядзець на ўсё балюча і паныла.  
Маімі ж стогнамі ты заглушыла  
Сонм гукаў, што быў сэрцу наймілейшы.

І ўсё-ткі суцяшэнне зноў і зноў  
Мне, спачуваючы, прыносіць донна,  
А іншых не знайду я суцяшэнняў.

Каб я ўзнавіць мог гэтак жа натхнёна  
Яе святло ды голас – то любоў  
Я прышчапіў бы й тыгру, і аленю.

## CCLXXXIX

Агеньчык, што палаў яснаей за ўсіх,  
Нам неба выслала ў абліччы госці –  
Ды паспяшалася дзеля чагосьці  
Забраць назад, да іншых зорк тых...

І разумею лепей я штоміг:  
Яна, увасабленне прыгажосці,  
Спагодна летуценняў маладосці  
Ўнікала – тых няўрымслівых маіх.

Я ўдзячны ёй за позірк і за словы:  
Яна паблажліва, ды пранікнёна  
Агонь мне запаліла ачышчэння:

Мастацтвам, што свае прыносіць плёны,  
Брывамі праняла і дарам мовы...  
Я славу даў ёй, мне яна – збавенне.

## ССХСІ

Я палатнею, ўбачыўшы Аўрору.  
Калі, залатакудрая, яна  
Сыходзіць з неба, ўся краса яе відна;  
«Там скарб мой», – я кажу, зірнуўшы ў гору.

«Тытону добра! – моўлю без дакору. –  
Ён час той ведае, калі спаўна  
Свой верне скарб; я ж вычарпаць да дна  
Жыццё павінен, іншым дзеля ўзору –

Так будзе, як я толькі ўбачу донну».  
А ты штоночы можаш бачыць тую,  
Што сівізной не гідзіцца старога.

Яна мне вызначыла ўсё да скону:  
Начамі, днямі я адно смуткую;  
Імя пакінула мне й больш нічога.

## ССХСІІ

З любоўю я казаў пра бляск вачэй,  
Пра ножкі, ручкі, пра пагляд чароўны,  
Што вабіў гэтак, ды мяне ўсё роўна  
Заўжды між іншых вылучаў людзей.

Каса, што залацілася ярчэй  
За сонца; тая ўсмешка, што ў цудоўны  
Свет незямны вядзе, дабрці поўны –  
Ўсё прах і кінута на ветравей.

І ўсё-ткі я жыву: у засмучэнні  
Без маяка ўлюбёнага вяслую  
У лодцы, ў хваляў бурных атачэнні;

Мой дух занепадае, і, мяркую,  
Каханні спеву хутка заканчэнне,  
Бо ноткі смутку ў гуках ліры чую.

## СССVII

Падумаў: хуткія здабыў я крылы  
Не проста так, а дзякуючы той,  
Што роўным Смерці ды Любві зрабіла  
Мяне, злучыўшы спеў мой з пекнатой.

Ды бачу я, што мне бракуе сілы,  
Нібы галінцы пад цяжкой вагой  
Пладоў. І я кажу: «О Божа мілы!  
Нішто я прад нябеснай вышынёй!»

Пяру не ўзняцца да вяршыні гэткай:  
Мяне Прырода так зачаравала,  
Аблытала такой прывабнай сеткай,

Што сплецена была так дасканала.  
Той пекнаты я быў не варты рэдкай,  
А доля мне інакш наканавала.

## СССХІ

Як салавей цяпер салодка плача,  
Жыццё ўслаўляючы з чароўнай сілай –  
Тугу сваю выказвае, няйначай,  
Сярод вясковай цішыні па мілай.

Ноч цэлую яго імпэт юначы  
Супрацьстаіць фатальнасці панылай.  
А Скон багіням нават лёс пазначыў:  
Ім не ўцячы нідзе перад магілай!

Як мроі нас ашукваюць ды памяць!  
Не верыў я, каб тыя вочы-сонцы  
Магло хоць калі нешта затуманіць.

«Цяпер зямля засыпала іх», – ранняць  
Мяне намёкі гэткія бясконца.  
Жыцця ж вабноты нам заўсёды маняць.

## СССХV

Квітненне, узбуялае быццё  
Прайшло, і полымя таго не стала,  
Што некалі мне сэрца спапяляла;  
І хіліцца ў нябыт маё жыццё.

Аціхла сэрца моцнае біццё,  
Якое варагіня ўтаймавала  
Цудоўная – і знікла ўсё бязмала  
Былое недаверу пачуццё.

Час надышоў: Цнатлівасць ды Каханне  
Сустрэліся. І можна закаханым  
Размову весці пра сваё спатканне.

Ды знішчыла нападам нечаканым  
Раптоўна Смерць мае ўсе спадзяванні –  
Прышоўшы ў латах, воем закаваным.

## СССХХІV

Амур, мяне надзея  
Жывіла й мацавала ў шчырай веры:  
Ацэніцца каханне ў поўнай меры.

Ах, смерць ліхая! Ах, мае пакуты,  
Што мне прынесла доля!  
Надзея дзе-нідзе ўсплывае зданню,  
Хоць і таму мая прэрэчыць воля.  
Ёй я не буду ўчуты:  
Яна ўжо там, адкуль няма вяртання,  
Ды я ў яе ўладанні.  
Ў маёй душы Мадонна – гаспадыня,  
Пакуль душа свет гэты не пакіне.



## СССХХХІІ

Мой шчасны лёс, пара маёй уцехі,  
Дні светлыя, зацішлівыя ночы,  
Уздыхі ціхія і словаў лад,  
Што вызначалі вершы мае й песні,  
Раптоўна саступілі месца плачу,  
І жыць я не хачу, і прагну смерці.

Бязлітаснай, брутальнай, злоснай Смерці  
Кажу: мяне пазбавіла ты ўцехі,  
Жыццё маё зрабіла поўным плачу,  
Пакутай – дні, а беспрасвеццем – ночы.  
Уздыхі лепшымі не робяць песні,  
І ў сэрцы сум перамагае лад...

Дзе я цяпер? Ах, маёй мовы лад,  
Ты ўсё пра зло, пра непазбежнасць смерці –  
Дзе ж рыфмы тыя, пра каханне песні,  
Ў якіх душы шляхетнай поўна ўцехі?  
Дзе балбатнёй агучаныя ночы? –  
Нічога ў думках, словах, апроч плачу.

Мне было ўсцешна аддавацца й плачу,  
Што быў мне лепш за словаў грубы лад  
І асалодаю рабіў мне ночы;  
А вось цяпер мне слёзы горш ад смерці,  
Што вочы змружыла той, ад якой уцехі  
Меў шмат я – і мае аціхлі песні.

Амураў знак мае займелі песні  
Ў яе паглядзе; там цяпер – шмат плачу.  
Ў тузе прыгадваю я час уцехі  
І ўраз мяняю сваіх словаў лад,  
І ўжо звяртаюся да бледнай Смерці:  
Згані мае пакутлівыя ночы!

Пакінуў сон мае цяжкія ночы,  
І моцна пасумнелі мае песні,  
Усё часцей прысвечаныя смерці.  
І ў кожнай песні гэтай болей плачу...  
Амуру не пяюць на гэткі лад,  
Дзе скрухі шмат – было ж нямала ўцехі.

Ніхто не меў, як я, так многа ўцехі;  
Цяпер – журботай поўныя дні й ночы.  
Боль ува мне мацнее, ўсё не ў лад,  
І з сэрца сумныя ліюцца песні.  
Надзея знікла, саступіла плачу;  
Я толькі ў смерці бачу лекі супраць Смерці.

Праз смерць я паміраю і па Смерці  
Аблічча ўбачу там, дзе шмат уцехі,  
Што ўздыхаў заслугоўвала, а й плачу,  
Як дождж і брыз пясчотны ў ціхай ночы;  
Я з думак ткаў свае рупліва песні –  
Амур падказваў мне ўрачысты лад...

Каб ліру мог настроіць я на лад  
Парыўны – й Лаўру мог забраць у смерці,

Як мілую Арфей, праз свае песні,  
Было б мне многа неймаверна ўцехі!  
А не настрою – то хутчэй хай ночы  
Дадуць супын жыццю майму і плачу.

Амур, з вачыма мокрымі ад плачу,  
Табе я скарджуся, журбоце ў лад,  
Шмат год; і лепшыя не прыйдуць ночы  
Ніколі ўжо, цяпер прашу я ў Смерці  
Мяне адправіць хутка ў царства ўцехі –  
Да той, дзеля якой складаў я песні.

Хай мае ціха далятаюць песні  
Туды, дзе няма месца стогнам, плачу,  
Дзе небу яна дорыць шмат уцехі;  
Яна заўважыць іншы песень лад,  
Упадабаны колісь, перш чым Смерці  
Аддаць мяне ўдалося змроку ночы.

Вы, хто так прагне шчаслівейшай ночы,  
Хто піша й ад Амура чуе песні,  
Пакутаў гавань вымальце мне ў Смерці,  
Куды вядзе шлях стогнаў мой і плачу,  
Каб мог змяніцца старадаўні лад,  
Што смутку дадае ўсім, мне ж – уцехі.

Мне ўцехі новыя прынеслі б ночы  
І лад такі мае займелі песні,  
Што плач мой скончыўся б з прыходам Смерці.

## СССХХХVІІІ

Ты, Смерць, навечна сонца пагасіла,  
Свет пазмрачнеў, знявераны ў каханні;  
Змарнела прыгажосць уся дазвання –  
Мяне ты абакрала, знелюбіла.

Ты Годнасць маю знішчыла, спаліла –  
Адзін я, ў скрусе, хоць наканаванне  
Усім такое ж; плодным больш не стане  
Зямны палетак: дзе былая сіла?

Зямля, вада й нябёсы род людскі  
Аплачуць, што самотны, як карона  
Без дыяментаў ці як луг без кветак.

Плытчэў паток жыццёвае ракі  
Вакол яе, я ж – доннаю натхнёны –  
Нябёсам сам яе аддаў вось гэтак...

## СССЛІІ

Высакародны Дух, ты позірк ясны,  
Сонцападобны поўніў хваляваннем  
І словам даў жыццё, і нараканням,  
Што ў сэрцы не загінулі дачасна.

Мне мроіцца: ты, як агонь нязгасны,  
Па мурагу ідзеш між красак раннем,  
Пакінуўшы мяне маім бланнем,  
Не як жанчына – як анёл прыўкрасны.

Ўжо да Тварца вярнулася свайго ты,  
Зямлі прыгожае аддаўшы цела –  
Так Воля Вышняя наканавала.

Сышла ты – й больш Каханья ды Пяшчоты  
Няма на свеце: сонца пацямнела,  
І ўпершыню мне смерць салодкай стала.

## CCCLXV

Так сталася, што ўпадабаў я прах, –  
Пра гэта згадваць мне цяпер балюча.  
І крылам я не дазваляў рашуча  
У неба ўзмыць, зрабіўшы порсткі ўзмах.

Ты, што прадонне бачыш у нагах,  
Нябесны Цар нябачны, неўміручы,  
Душы знямоглай сродак дай гаючы  
І дараванне – у маіх грахах.

Каб – калі я мяжы ўраганаў, войнаў  
Не бачыў і маё тут існаванне  
Было бясплённым – хоць сысці прыстойна.

Няхай пасланае Табой наканаванне  
Памерці дасць мне годна ды спакойна,  
Бо на Цябе маё ўсё спадзяванне.

Серыя «Паэты планеты»

Франчэска Петрарка

**ВЫБРАННЫЯ ПЕСНІ**

**з «Канцаньерэ»**

Дызайн *Марціна Русецкага.*

Рэдактар *Зміцер Колас.*